

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по учебно-методической работе

 Е.Н. Дятлова
« 1 » Сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Научно-исследовательская работа»

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Уровень профессионального образования – магистратура

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – очно-заочная форма – 3 курс (7 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа практики «Научно-исследовательская работа» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и программе магистратуры «Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык)» очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛИ:


Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент Харченко Лариса Ивановна.

Старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Сидоренко Оксана Игоревна.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » января 2024 г. № 7.

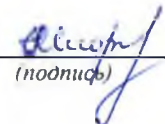
Заведующий кафедрой теории и практики перевода


(подпись) Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » января 2024 г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Целью научно-исследовательской работы магистранта является формирование у студента универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки; подготовка студента, как к самостоятельной научно-исследовательской работе, основным результатом которой является написание и успешная защита магистерской диссертации.

Задачи научно-исследовательской работы: проводить поиск научной информации, анализировать и систематизировать её; выявлять проблему и определять конкретные задачи, необходимые для её решения, собирать фактический материал в ходе проведения экспериментального исследования; обрабатывать полученные данные, анализировать их, сопоставлять с имеющимися в литературе сведениями; делать выводы на основании полученных данных; оформлять результаты исследования в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным рукописям; готовить и выступать с докладом на научной конференции.

2. Место практики в структуре ОПОП.

Научно-исследовательская работа входит в базовую (обязательную) часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются знания (основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании; требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций), умения (применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований; анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана; обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке; интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности), навыки (понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики; стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных; метаязыком научного исследования). Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Сравнительно-типологическое языкознание», «Лингвистический анализ текста», «Методология научного исследования».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 216 часов, 6 з.е, в течение 4 рабочих недель, объем самостоятельной работы составляет 210 часов, точка контроля – дифференцированный зачет, 4 часа.

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные компетенции		
УК-2.	УК-2.1. УК-2.2. УК-2.3. УК-2.4. УК-2.5.	Знать: этапы жизненного цикла проекта, этапы разработки и реализации проекта, методы разработки и управления проектами; Уметь: разрабатывать проект с учетом анализа альтернативных вариантов его реализации, определять целевые этапы, основные направления работ, объяснить цели и сформулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта; Владеть: методиками разработки и управления проектом, методами оценки потребности в ресурсах и эффективности проекта.
УК-6.	УК-6.1. УК-6.2. УК-6.3. УК-6.4.	Знать: методики самооценки, самоконтроля и саморазвития с использованием подходов здоровьесбережения; Уметь: решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности, применять методики самооценки и самоконтроля, применять методики, позволяющие улучшить и сохранить здоровье в процессе жизнедеятельности; Владеть: технологиями и навыками управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки, самоконтроля и принципов самообразования в течение всей жизни, в том числе с использованием здоровьесберегающих подходов и методик.
Профессиональные компетенции		
ПК-1.	ПК-1.1. ПК-1.2. ПК-1.3.	Знать: принципы построения и конструктивную специфику педагогических систем и технологий; сущность и приоритетные стратегии организации совместной и индивидуальной учебной и воспитательной деятельности обучающихся с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; Уметь: обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся; Владеть: традиционными методами и инновационными технологиями обучения и

		воспитания студентов высшей школы с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, формирование коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.
ПК-2.	ПК-2.1. ПК-2.2. ПК-2.3. ПК-2.4.	<p>Знать: современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; методики, технологии и приемы обучения иностранному языку, а также методику их использования в образовательных организациях, осуществляющих образовательную деятельность; современные технологии и средства обучения иностранным языкам</p> <p>Уметь: конструировать учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение для разных уровней и этапов обучения с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам; осуществлять оценку сформированности способности к межкультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: навыками конструирования образовательных технологий и приемов формирования межкультурной коммуникации; использовать средства обучения иностранным языкам</p>
ПК-3.	ПК-3.1. ПК-3.2. ПК-3.3. ПК-3.4. ПК-3.5. ПК-3.6.	<p>Знать: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Уметь: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического</p>

		редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
ПК-4.	ПК-4.1. ПК-4.2 ПК-4.3.	<p>Знать: современные научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; информационные источники; актуальные проблемы современной науки, методики и приемы экспертной оценки программ лингвистической направленности</p> <p>Уметь: выполнять научные исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работать с информационными источниками и анализировать теоретический и практический материал в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач, осуществлять экспертную оценку программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Владеть: навыками выполнения научного исследования в сфере лингвистики, лингводидактики, теории перевода; работы с информационными источниками, анализа теоретического и практического материала в соответствии с избранной сферой и целью научного исследования; способностью формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач, навыками и приемами экспертной оценки программ лингвистической направленности</p>

4. Структура и содержание проведения научно-исследовательской работы.

Научно-исследовательская работа проводится на базе кафедры.

Руководство научно-исследовательской работой осуществляет руководитель практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры, который отвечает за общую подготовку и организацию практики.

Вид, тип практики: Научно-исследовательская работа (МД).

Способ проведения – стационарная.

Содержание практики

Форма проведения практики – непрерывно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

Научно-исследовательская работа включает в себя следующие элементы:

1) консультации с преподавателями кафедры; ознакомление магистрантов с результатами научно-исследовательской работы профессорско-преподавательского состава кафедры, с процедурами организации исследовательских проектов и полученными в ходе их осуществления научными результатами;

2) работа в библиотеках, направленная на сбор теоретического и практического материала по теме магистерской диссертации;

3) тематические «круглые столы»;

4) публикация магистрантами статей, согласованных с темой магистерской диссертации (темами исследовательских работ);

5) выступление студентов с докладами и научными сообщениями и их обсуждение на научных конференциях;

6) обсуждение научных докладов на заседании кафедры;

7) индивидуальные и групповые консультации ведущих преподавателей по методологии работы;

8) представление основных положений, выводов, результатов, полученных в ходе подготовки исследования.

Формы осуществления научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа включает в себя:

- Составление плана научно-исследовательской работы магистра.
- Литературные обзоры по выбранной тематике магистерской диссертации.
- Теоретическая часть исследований
- Практическая часть исследований.
- Виды информации (обзорная, справочная, реферативная, релевантная).
- Виды изданий (тезисы, материалы выступлений на конференциях и т.д.).
- Методы поиска литературы (использование библиотечных каталогов и указателей, реферативные журналы, автоматизированные средства поиска, просмотр периодической литературы).
- Обзор и анализ информации по теме магистерской диссертации.
- Постановка цели и задач исследования.
- Объект и предмет исследования.
- Определение главной цели. Деление главной цели на подцели 1-го и 2-го уровня. Определение задач исследования в соответствии с поставленными целями.
- Методики проведения экспериментальных исследований.
- Критерии оценки эффективности исследуемого объекта.
- Параметры, контролируемые при исследованиях. Обработка результатов исследований и их анализ.
- Подготовка научной публикации.
- Тезисы докладов.
- Статья в журнале.

- Выпускная квалификационная работа.
- Защита магистерской диссертации.

Конкретные виды деятельности по каждому разделу научно-исследовательской работы и их продолжительность определяются индивидуально для каждого магистранта руководителем научно-исследовательской работы и/или научным руководителем.

Форма итогового контроля

Оценка результатов работы студента при прохождении практики имеет вид зачета с оценкой. Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость и зачетную книжку не позднее 3 дней после окончания практики.

Практика оценивается руководителем на основе отчета, составляемого студентом-магистрантом, и оценки научного руководителя студента-магистранта.

Структура отчета студента-магистранта о практике

Формой промежуточной аттестации является зачет, который проводится в форме собеседования со студентом на основе представленных им индивидуального плана проведения практики и отчета, с разбором выполнения всех этапов и задач практики.

Отчетная документация:

1. Отчет о проделанной работе.
2. План магистерской диссертации (с указанием разделов, подразделов и кратких аннотаций к ним).
3. Библиография к теме магистерской диссертации.
4. Публикация статей, согласованных с темой магистерской диссертации (апробации магистерской диссертации).

Отчетная документация проверяется и утверждается руководителем магистерской диссертации и руководителем практики.

Руководитель практики от кафедры:

- за 10 дней до начала практики оформляет приказ;
- непосредственно руководит определенной группой студентов в период прохождения практики;
- совершенствует рабочие программы практики;
- знакомит студентов с требованиями к отчету по практике;
- оказывает студентам методическую помощь при выборе мест практики, сборе материалов для магистерской диссертации;
- консультирует студентов по вопросам, возникающим в процессе прохождения практики;

- решает вопрос о допуске студентов к зачету на основании представленной отчетной документации;
- принимает зачет по практике;
- изучает и обобщает отчетность студентов по результатам прохождения практики в целях выработки предложений по совершенствованию практической подготовки студентов;
- проверяет и подписывает отчеты, подготовленные магистрантами; по результатам защиты практики в 3-дневный срок выставляет итоговую оценку в ведомость и зачетную книжку.

Права и обязанности практикантов:

Студент при прохождении практики имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики от кафедры;
- вносить предложения по совершенствованию организации практики;
- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студент при прохождении практики обязан:

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, а также выполнять указания руководителя практики от кафедры;
- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную соответственно законодательству справку о состоянии здоровья, присутствовать на установочной конференции;
- вовремя прибыть на базу практики;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасность жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- за 3-дневный срок подготовить отчетную документацию и защитить отчет по практике.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения научно-исследовательской практики должны применяться такие технологии, как: сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, полученных в результате изучения литературы по выбранной теме исследования. А также применяются компьютерные технологии и программное обеспечение, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики (операционная система Windows 7 и выше, пакет программного обеспечения Microsoft Office, электронные библиотечные системы, электронные словари и т.д.).

Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике:

- выработка решений технологии постановки целей;
- выработка навыка определения задач практики, проводимых исследований;
- решение технологических, научно-методических, научно-исследовательских и производственных проблем.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Канке В. А. Методология научного познания: учебник для магистров [Электронный ресурс] / В. А. Канке. – Москва: Омега Л, 2017. – 255 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01006674679>

2. Светлов В. А. История научного метода [Электронный ресурс] / В. А. Светлов. – М.: Академический проект, 2018. – 704 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01003361033>

3. Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных текстов– 2-е изд., испр. и доп.: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс]/ М. П. Сенкевич. М.: Наука, 2016. – 319 с. – Режим доступа: <http://teacher.msu.ru/node/3763>

б) дополнительная литература:

1. Герасимов Н. Г. Структура научного исследования (Философский анализ познавательной деятельности в науке) [Электронный ресурс] / Н. Г. Герасимов. – М.: Мысль, 2018. – 216 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001230866>

2. Научные работы: методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. – Минск: Амалфея, 2018. – 272 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/41508/>

3. Ученый и научный коллектив: социальные аспекты деятельности [Электронный ресурс] / В. Н. Иванов. – М.: Прогресс, 2016 – 264 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001305876>

4. Шарафутдинова Н. С. Теория и история лингвистической науки: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / Н. С. Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2018. – 384 с. – Режим доступа: <http://en.bookfi.net/book/807419>

в) Интернет-ресурсы:

1. Интегральный каталог образовательных интернет-ресурсов, электронная учебно-методическая библиотека для общего и профессионального образования, ресурсы системы федеральных образовательных порталов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/window>

2. Тематическая библиотека, в которой представлены работы по теме «Философия науки» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philosophy.ru/library/lib2.html>

3. Библиотека гуманитарных наук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>

4. Официальный сайт Российской академии наук [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.ras.ru

5. Элементы большой науки. Популярный сайт о большой науке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elementy.ru/lib>.

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

- Операционная система Windows 7 и выше.
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- Пакет программного обеспечения Microsoft Office, а именно:
 - Microsoft Word;
 - Microsoft PowerPoint;
 - Microsoft Excel.
- Научная библиотека университета - <https://dspace.lgpu.org/>
- Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

8. Материально-техническая база практики

Для руководства практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода.

Научно-исследовательская работа проходит на базе кафедры теории и практики перевода. На базе практики имеется все необходимое для проведения практики материально-техническое обеспечение: специально оборудованные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных работ.

1. Учебные аудитории для проведения установочной конференции и зачета по практике, оборудованные партами, стульями, доской и демонстрационным оборудованием (см. п. 2).

2. Комплект демонстрационного оборудования для проведения зачета (компьютерная техника, операционная система Windows 7 и выше, экран и проектор).

3. Компьютерная техника с подключением к Интернету.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]